

А. А. Радько

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ГОСПОЖИ S
В ЭССЕ БИН СИНЬ «МОЯ УЧЕНИЦА» («我的学生»)**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

alina.loki.2729@gmail.com;

науч. рук. – В. В. Жуковец, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматриваются языковые средства создания женских образов в малой прозе китайской писательницы Бин Синь на примере эссе «Моя ученица». Анализ описываемых от лица мужчины женских образов посредством модели воссоздания образа как личности позволит нам определить специфику реализации индивидуального художественного мышления писательницы.

Ключевые слова: китайская литература; современная китайская литература; стилистика китайского языка; Бин Синь; художественный образ; тропы; языковые средства.

Бин Синь (冰心, 1900–1999 гг.), как одна из первых женщин-писательниц нового Китая, в своих произведениях затрагивала проблемы, имеющие отношение к социальному статусу женщины, где автор раскрывала важность поиска собственного предназначения и самопознания, а также исследовала историко-культурную специфику становления национального характера женщин Поднебесной. Одной из показательных работ Бин Синь является написанный от лица мужчины цикл эссе «О женщинах» («关于女人», 1941–1942 гг.), который посвящен жизни соотечественниц-современниц писательницы [2, с. 3–32].

Следуя модели воссоздания образа как личности, разработанной лингвистами С. В. Черновой, Н. Г. Наумовой и позже дополненной И. А. Игнатовым, нами будет проанализирован эссе-очерк «Моя ученица» («我的学生») на основании трех аспектов [60, с. 273]: 1) непроцессуальные характеристики (статистическая составляющая); 2) процессуальные характеристики (динамическая, «функциональная» составляющая); 3) идиостиль (внешняя речь) [1, с. 61].

Большой вклад в создание художественного образа в произведении Бин Синь вносят лексические изобразительно-выразительные средства (тропы), придавая «картине образа» мазки реалистичности, наглядности и самобытности. Важнейшими тропами китайского языка являются: иносказание, ос-

нованное на сравнении (биюй – «比喻»); замена, основанная на заимствовании (цзедай – «借代»); перемещение признака (ицзю – «移就»); уподобление человеку (нижэнь – «拟人»); преувеличение (куачжан – «夸张»).

Перейдем к анализу непроецсуальных характеристик образа госпожи S.

1. Заложенные природой и воспитанием условия для формирования личности. Высокое положение отца девушки в обществе и ее длительное пребывание за границей позволили девушке получить базовое образование на высоком уровне, а также сформировали такие черты ее характера, как сообразительность и проницательность. Это подтверждается следующими примерами из текста: «Я никогда не встречал такого смышленного ребенка, совершенствующегося так же быстро, как ветер» («真没看见过这样聪明的孩子, 进步像风一样的快» [3]) [Здесь и далее перевод наш – А. Р.]. В данном предложении было использовано «минюй», явное сравнение способностей девушки с ветром, для того чтобы подчеркнуть их выдающийся характер.

2. Внешний портрет героини. Внешность героини отражает этапы становления личности. Так, рассказчик отмечает всегда озорной взгляд героини: «Заговорив об этом, она шаловливо улыбнулась глазами...» («说到这里, 她极其淘气的挤着眼睛笑了» [3]). В данном предложении автором был употреблен «нижэнь» (олицетворение): «眼睛笑了» («улыбающиеся глаза») как проявление неунывающего «я» госпожи S. Но постепенно с развитием сюжета и жизни S, ее переезда в деревню и ежедневного тяжелого труда, внешность девушки меняется: она становится худее и болеет, но, несмотря на это, как и раньше сохраняет свой живой взгляд и озорное настроение: «...с еще более живыми и выразительными глазами, наполненными озорством и смехом» («...更显得那一双水汪汪的俊眼——这一双俊眼里充满着得意的淘气的笑» [3]). В данном предложении автор использует «ицзю» (эпитет): «水汪汪的眼» («живой взгляд»).

3. Вещественный мир как проекция личности. Проследив изменения в вещественном мире героини, мы можем сделать вывод, что, несмотря на переезд в деревню, отказ от «игр», девушка сохраняет жизнеутверждающую позицию. Так, оценивая обстановку в семье, девушка говорит: «Это так весело, прямо как в детстве, когда мы играли в "дочки-матери", строили дома, делали мебель, заботились о куклах... целый день был наполнен делами, но это было так весело...» («好玩的很, 就同我们小时玩‘过家家’似的, 盖房子, 造家具, 抱娃娃, ...一天忙个不停, 但是, 真好玩...» [3]). В данном предложении автор использует явное сравнение, соотнося жизнь с игрой в семью, в «дочки-матери».

Далее перейдем к процессуальным характеристикам.

1. Жизненный путь как отражения биографии человека. Для этого мы предлагаем рассмотреть несколько предложений из текста. Так, при

пере-езде в Китай девушка была невероятно активна: «Она, словно лев, ката-ющий расшитый мяч, постоянно в движении» («她如同狮子滚绣球一般, 无一时不活动» [3]). В данном предложении употреблен прием «боюй», гиперболическое сравнение девушки со львом.

С замужеством и переездом в Бэйпин, несмотря на постоянный тяжелый физический труд, госпожа S сохраняла прежнее мировоззрение и неунывающий дух: «Всего три слова "это действительно весело" – вот каков был ее взгляд на жизнь» («真好玩»三字就是她的人生观» [3]). Важно отметить, что благодаря частому повтору выражения «真好玩» («так весело») (12 раз за весь текст) и концепции «玩» («игры»), Бин Синь подчеркивает попытки героини с легкостью воспринимать тяготы и перипетии жизни. Однако девушка сама признается, что «она человек с сердцем выше неба, но жизнью тоньше, чем бумага» («我这个人真是 «心比天高, 命比纸薄» [3]). В данном предложении был употреблен «цяньйой» (сильные сравнения).

2. Модель поведения человека (характер принятия решения). Господин Р обладал замкнутым характером, но вопреки этому был крепкой опорой для девушки: «Р – это и есть геология, он – несокрушимая и прочная стена» («Р 就是地质本身, 他是一块最坚固的磐石» [3]). В данном отрывке для характеристики Р используется прием «иньйой» (скрытое сравнение). Таким образом, мы можем сделать вывод, что при принятии такого важного решения, как выбор спутника жизни, S в первую очередь руководствуется разумом и отношением мужчины к ней.

Вторым выбором, который, к несчастью, привел героиню к трагической смерти, было ее решение пожертвовать большое количество крови подруге, у которой обострился аппендицит: «Через три недели S вернулась, худая как черт! Оказалось, что за три недели она сдала 400 кубиков крови жене» («三星期之后, S 回来了, 瘦得不成样子! 原来在三星期之内, 她输给那太太四百CC的血» [3]). В данном предложении использован прием скрытого сравнения. Автор, сопоставляя худобу девушки с чем-то «бесформенным, безликим» («瘦得不成样子»), подчеркивает ужасающее состояние девушки.

В ходе анализа особенностей внешней речи (идиостиля) героини S мы пришли к выводу, что на протяжении всего произведения, вопреки окружающей обстановке и пережитым горестям, она сохраняет оптимистичный взгляд на жизнь. Подтверждением этому служит следующий пример: «У нас в семье много шуток о походном образе жизни, так мы подбадриваем себя...» («我们一家子过着露营的生活, 笑话甚多, 但是, 我们也时常赞谈自己...» [3]). В данном предложении был использован прием «цзеюй» (метафора), чтобы подчеркнуть непостоянность места жительства семьи.

Исходя из проведенного исследования непроцессуальных характеристик образа госпожи S, мы можем отметить, что Бин Синь вводит большое коли-

чество явных («进步像风一样的快» – «совершенствующегося так же быстро, как ветер») и скрытых сравнений («工作就是游戏», «游戏就是工作» – «работа – это игра, а игра – это работа»). Внешний вид госпожи S в начале эссе («европеизированность» («欧洲的少女»), яркая одежда из дорогого материала («蓝布衫» – «голубая холщевая ткань»)) олицетворяет тяготение героини к обеспеченной жизни. Но со сменой социальной роли (от ученицы до жены и впоследствии матери) фокус девушки смещается в первую очередь на обеспечение комфорта своей семьи.

Внешнее описание госпожи S указывает на стойкость ее характера («她一个人做着六七个人的事» – «она выполняет работу шести или семи человек в одиночку») и жертвенность («她输给那太太四百CC的血» – «она сдала 400 кубиков крови жене»). Важно отметить, что при описании внешнего состояния героини ключевыми фразами являются такие сочетания как «так весело» («真好玩» – 15 раз) и «улыбающиеся глаза» («眼睛笑» – 7 раз), что связано с желанием Бин Синь создать внешне благоприятную картину развития героини. Однако при анализе процессуальных характеристик очевидно, что автор раскрывает хрупкость внутреннего мира героини через признание самой S своей слабости посредством сравнения своей жизни с бумагой («命比纸薄»).

Таким образом, проанализировав образ госпожи S на примере модели воссоздания образа как личности, мы можем сделать вывод, что на протяжении всего произведения автором утверждается стойкость героини, которая находит отражение в языке через преобладающий уровень процессуальных характеристик, главным образом, посредством явных («把自己当做一架机器» – «обходиться с собой, как с механизмом») и скрытых сравнений («瘦得不成样子» – «худая как черт»).

Библиографические ссылки

1. *Игнатов И. А.* Реконструкция образа человека как личности на основе его процессуальных и процессуальных характеристик и идиостиля // Вестник Вятского государственного университета. 2017. № 6. С. 57–65.
2. *Лисовик Т. В.* Образ новой женщины в китайской прозе XX–XXI вв. Минск, 2019.
3. *Бин Синь.* Первый эссе-очерк «Моя ученица» // Доубань. 2010. URL: <https://www.douban.com/note/121327012/> (дата обращения: 02.03.2023).